

Работа, связанная с аудированием и затем с переводом подкаста, очень похожа или даже является настоящей работой по локализации, которую в перспективе должен уметь синхронизировать переводчик. Это кропотливая работа, потому что речь идет не просто о переводе, а о его адаптации, т.е. переводчик должен не просто сделать дословный перевод, но изменить культурные ссылки, встречающиеся в исходном языке, которые непонятны слушателям целевого языка, для лучшего понимания исторических и культурных отсылок. И в этом смысле подкасты представляют адекватный контент как для аудирования, так и для равноуровневого перевода.

Наличие информационно-коммуникационных технологий стало привычным для современного общества и, безусловно, оказывает влияние на образовательный мир. Подкаст – это один из самых популярных веб-сайтов, совместимый с цифровой эпохой. Подкаст дает будущим переводчикам возможность изучить различные аспекты своей профессии, узнать об областях и сферах, которыми они могли бы заниматься.

Литература

1. Малушко Е. Ю. Методика иноязычной профильной аудитивной компетенции магистрантов лингвистики (на основе инфокоммуникационной технологии подкастов, английский язык): автореф. дис. ... канд. пед. наук [Электронный ресурс]. URL: <https://upload.pgu.ru/iblock/070/malushko-e.ju.pdf> (дата обращения: 27.08.2023).
2. Петрова Е. Ю. Использование подкастов в образовательном процессе [Электронный ресурс] // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2013. № 2(12). С. 96–101. URL: <https://publications.hse.ru/pubs/share/folder/amu2zv7hnh/111600230.pdf> (дата обращения: 01.09.2023).
3. TELQUEL. № 1054 du 1 au 7 septembre 2023 [Электронный ресурс]. URL: <https://telquel.ma/> (дата обращения: 27.08.2023).
4. The Guardian. 12.02.2004 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/media/2004/feb/12/broadcasting.digitalmedia> (дата обращения: 27.08.2023).
5. Weinreich U. Languages in Contact. The Hague: Mouton, 1968. 152 p.

УДК 378

*С. В. Колтакова, Е. М. Муковникова (Воронеж, Россия)
Военно-воздушная академия им. профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина*

Основные аспекты изучения понятия лексической компетенции

В статье рассмотрены основные направления изучения интегрированного понятия «лексическая компетенция». Проанализированы понятие, структура, этапы формирования

лексической компетенции, а также дана характеристика понятия «профессиональная лексическая компетенция».

Ключевые слова: лексическая компетенция, профессиональная лексическая компетенция, языковая компетенция

Одним из основополагающих направлений профессионально ориентированного обучения иностранному языку является ознакомление с терминологически маркированной лексикой. Таким образом, одна из целей изучения иностранного языка для профессиональной коммуникации состоит в последовательном формировании и развитии лексической компетенции будущего специалиста.

О. Г. Стародубцева, отмечая, что профессионально-коммуникативная компетенция базируется на иноязычной лексической компетенции, рассматривает оба понятия как «динамическое единство», т.е., по мнению исследователя, формирование лексической компетенции возможно исключительно в процессе коммуникативной деятельности обучающихся, а развитие лексической компетенции влечет за собой совершенствование коммуникативной компетенции [8, с. 127]. Развитие лексической компетенции определенно способствует развитию профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции в целом, что является основной целью изучения иностранного языка будущим специалистом в высшей школе. Более того, лексическая компетенция представляет собой основополагающий критерий сформированности общей профессиональной компетенции [1].

В последнее время вопросам формирования и развития лексической компетенции уделяется значительное внимание. Анализ работ, посвященных рассмотрению понятия «лексическая компетенция», позволил выявить ряд основных направлений изучения данного феномена: 1) содержание понятия «лексическая компетенция», 2) соотношение лексической и языковой компетенций, 3) структура изучаемой компетенции (основные компоненты), 4) этапы и особенности формирования данного типа компетенции, 5) содержание понятий «профессиональная / профильная лексическая компетенция / ПОЛК», 6) показатели сформированности рассматриваемой компетенции. Рассмотрим подробнее каждое из выявленных направлений.

В предлагаемых отечественными исследователями определениях содержание понятия «лексическая компетенция» представлено следующими аспектами: 1) знание словарного состава изучаемого языка; 2) способность пользоваться языком в процессе коммуникации [2]; 3) умение определять значение слова в контексте, сопоставлять его семантику в двух языках [9]; 4) умение распознавать структуру значения слова, основанное на лексических знаниях, навыках, умениях, а также на личном языковом и речевом опыте [9]; 5) способность определять и соотносить частные значения слова [12]; 6) спо-

способность определять национальную специфику слова и его отдельных значений [12]; 7) языковой, речевой опыт и личные качества обучающихся [7].

Суммируя все вышеприведенные аспекты, ученые определяют лексическую компетенцию (ЛК) как умение или способность человека правильно оформлять свои высказывания, а также понимать речь других, опираясь на динамичное взаимодействие необходимых навыков и знаний [5, с. 7].

Размышляя о взаимодействии лексической и языковой компетенций, большинство исследователей признают, что первая является составной частью второй. В структуре лексической компетенции выделяют мотивационный, когнитивный и операционный компоненты [13]. Мотивационный компонент предполагает осознание необходимости изучения лексики для применения в профессиональной деятельности. Когнитивный аспект включает в себя знания и опыт познавательной деятельности, без которых невозможно осуществлять коммуникацию. Операционный аспект подразумевает способность адекватно осуществлять рецептивные и продуктивные виды речевой деятельности [13]. Стоит также отметить, что В.С. Бронская, наряду с мотивационным и когнитивным компонентами, выделяет деятельностно-практический и рефлексивный [3].

Вопрос о формировании лексической компетенции не получает единого общепринятого ответа среди исследователей. Так, зарубежные исследователи утверждают, что формирование лексических навыков у обучающихся включает этапы восприятия словоформы, понимания семантики слова, фиксирования его в памяти, употребления слова в коммуникации [14]. Отечественные методисты традиционно выделяют три этапа формирования лексической компетенции. На первом этапе происходит овладение сенсорной информацией о слове (фиксирование слова в памяти, но не заучивание его наизусть). Далее следует этап практических действий со словом «по образцу». Третий этап можно охарактеризовать как творческий (использование лексических единиц в новых речевых условиях), целью этого этапа является развитие лексической креативности [4]. А. Н. Шамов выделяет четыре этапа формирования лексической компетенции: 1) изучение особенностей функционирования лексем в различных контекстах – как устных, так и письменных; 2) отработка навыков использования изучаемых лексических единиц в процессе коммуникации, что предполагает осознание связи между словом и его значением; 3) расширение теоретических знаний об изучаемом языке; 4) развитие умений в решении поставленных коммуникативных задач, используя изучаемые лексические единицы [11].

Существует также мнение, что технология формирования и совершенствования речевых лексических навыков подразумевает пять последовательных этапов: ориентировочно-подготовительный, стереотипизирующе-ситуативный, варьирующе-ситуативный (С. Ф. Шатилов), развивающе-совершенствующий и системно-синтезирующий (Т. С. Серова, Г. Р. Чайникова [6]).

Анализируя профессиональную лексическую компетенцию и отмечая ее интегрированный характер, О. Г. Стародубцева рассматривает данное понятие как способность применять навыки и умения, сформированные на основе изучаемой лексики, использовать когнитивно-речевой опыт для решения различных профессиональных ситуаций [8]. Другими словами, профессиональная лексическая компетенция, представляя собой сложное образование, базируется на: 1) комплексе знаний, навыков, умений, в том числе связанных с будущей профессией, 2) мыслительной деятельности, ведущей к формированию основательных вербально-семантических связей, 3) опыте обучающегося, 4) его профессиональном интеллекте – и рассматривается как ресурсное качество, способствующее становлению профессиональной коммуникативной компетенции [8].

В качестве одного из вариантов методисты используют термин «профессионально ориентированная лексическая компетенция» (ПОЛК). Данное понятие характеризуется определенным своеобразием и определяется как «склонность и готовность к владению и оперированию иноязычными профессиональными терминами, методами логического мышления во время решения профильных ситуационных задач, а также умение вести дискуссию профессиональной направленности» [1].

В качестве признаков, характеризующих уровень развития лексической компетенции, исследователи выделяют уровень владения лексической нормой (знание семантики, функциональных возможностей слова, его словообразовательного потенциала, особенностей условий осуществления коммуникации) и уровень свободы использования лексических единиц в рамках коммуникации [10].

В заключение отметим, что анализ теоретических аспектов, связанных с понятием «лексическая компетенция», позволит решить ряд методических задач, таких как отбор содержания учебного материала, разработка и совершенствование технологий и методических подходов к обучению иностранному языку в целом и языку иноязычной профессиональной коммуникации в частности.

Литература

1. Адольф В. А., Юрчук Г. В. Количественная оценка сформированности профессионально-ориентированной языковой компетенции студентов медицинского вуза // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Акмеология образования. Психология развития. 2013. Т. 2, вып. 1(5). С. 80–86.
2. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
3. Бронская В. С. Теоретические основы формирования лексической компетенции у школьников [Электронный ресурс] // Известия ПГУ им. В. Г. Белинского. 2012. № 28. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoreticheskie-osnovy-formirovaniya-leksicheskoy-kompetentsii-u-shkolnikov> (дата обращения: 20.06.2023).
4. Григорьева В. Г., Трошкина В. И. Формирование лексической компетенции при изучении иностранного языка // Модернизация культуры: судьба ценностей в со-

временном мире: материалы VI междунар. науч.-практ. конф. (26-27 апр. 2018 г.). Самара: Самар. гос. ин-т культуры, 2018. С. 75–78.

5. Петренко М. А. Теоретические основы педагогического взаимодействия // Процедура. Общественные и поведенческие науки. 2015.

6. Серова Т. С., Чайникова Г. Р. Система упражнений для развития лексической компетенции [Электронный ресурс] // Педагогическое образование в России. 2013. № 6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sistema-uprazhneniy-dlya-razvitiya-leksicheskoy-kompetentsii> (дата обращения: 20.06.2023).

7. Сиземина А. Е. Методика развития лингвистической компетенции студентов лингвистического вуза на основе формирования мотивационной базы обучающихся: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Н. Новгород, 2009. 22 с.

8. Стародубцева О. Г. Лексическая компетенция как языковая основа профессионально-коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза [Электронный ресурс] // Бюллетень сибирской медицины. 2013. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskaya-kompetentsiya-kak-yazykovaya-osnova-professionalno-kommunikativnoy-kompetentsii-studentov-neyazykovogo-vuza> (дата обращения: 20.06.2023).

9. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Слово, 2000. 624 с.

10. Черняк В. Д. Магистерская программа «Языковое образование» // Бюллетень ученого совета РГПУ им. А. И. Герцена. 2006. № 4 (30). С. 20–22.

11. Шамо́в А. Н. Лексические навыки устной речи и чтения – основа семантической компетенции обучаемых // Иностранные языки в школе. 2007. № 4. С. 19–21.

12. Шаталов С. Ю. Компетентностный подход в российском образовании и роль в его появлении болонского процесса // Современные образовательные технологии в мировом учебно-воспитательном пространстве. 2016. № 6. С. 82–90.

13. Ятаева Е. В. Учебный глоссарий как средство развития учебной иноязычно-лексической компетенции в профессиональном языковом образовании: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. Екатеринбург, 2007. 297 с.

14. Börne W. Didaktik und Methodik der Wortschatzarbeit: Bestandsaufnahme und Perspektiven // Kühn Peter. Germanistische Linguistik. Studien zu Deutsch als Fremdsprache V. Wortschatzarbeit in der Diskussion. Hildesheim: Olms, 2000. S. 29–56.

УДК 372.8

Н. В. Ли (Хабаровск, Россия)

Тихоокеанский государственный университет

Формирование фоновых знаний на уроках иностранного языка (на примере корейского языка)

В статье рассматривается определение фоновых знаний и их роль при обучении иностранному языку. В результате детального анализа особенностей корейского языка и культуры представлены примеры фоновых знаний, необходимых для изучения корейского языка.